

LA 12^e FÊTE FRANSASKOISE



À Ponteix
mes amis,

'y a d'la joie,
'y a d'la vie!



les 2, 3, 4 et 5 août 1991



INFORMATIONS: LA C.C.F. (306) 565-8916 Fax (306) 565-2922 PONTEIX (306) 625-3340 Fax (306) 625-3965
La 12^e Fête fransaskoise est une production de la Commission culturelle fransaskoise en collaboration avec la communauté de Ponteix.





PREMIER OF SASKATCHEWAN

LEGISLATIVE BUILDING
REGINA, CANADA S4S 0B3 (306) 787-6271



En ma qualité de Premier ministre de la Saskatchewan, je voudrais, du fond du coeur, vous souhaiter la bienvenue à Ponteix et à la 12e Fête fransaskoise.

Notre pays est choyé d'être composé d'une mosaïque de cultures. Chacune d'elle a enrichi d'une manière significative notre mode de vie unique au monde. La communauté francophone représente l'une des plus importantes cultures au Canada: son héritage a laissé son empreinte particulière sur chacune de nos vies. La Fête fransaskoise est l'occasion rêvée pour rendre hommage à cette communauté et pour nous réjouir de l'héritage qu'elle a légué à notre pays.

Il me plaît de souligner que cette année la Fête fransaskoise se déroule à Ponteix, l'une des communautés francophones qui fait partie intégrante de la mosaïque saskatchewanaise. Comme par le passé, le travail acharné des organisateurs fera de cette fête un grand succès pour toute la communauté francophone.

Je souhaite à chacun d'entre vous de conserver de cette fête le plus mémorable des souvenirs.

Le Premier ministre

Grant Devine



BIENVENUE À LA 12e FÊTE FRANSASKOISE!

Profitons de cette fête estivale pour resserrer nos liens et pour valoriser nos artistes. Cette fête est devenue le moyen par excellence d'affirmer notre identité, notre caractère et notre fierté d'être Fransaskois... c'est une fête de famille.

La collaboration entre la Commission culturelle et les Auvergnois, le dévouement de tous les bénévoles et l'appui de la ville de Ponteix assurent le succès de la 12e fête culturelle.

Au nom de la Commission culturelle, je vous remercie et je souhaite à tous les participants une **BONNE FÊTE FRANSASKOISE!**

Guy Tourigny, président de la Commission culturelle fransaskoise

Le Secrétaire d'État du Canada



The Secretary of State of Canada

Chers amis,

Je suis heureux de vous transmettre mes meilleures salutations à l'occasion de cette 12e Fête fransaskoise. Je désire féliciter la communauté francophone de Ponteix ainsi que la Commission culturelle fransaskoise pour tous les efforts consacrés à cet événement de grande envergure. Une telle rencontre témoigne de la volonté des Fransaskois d'affirmer collectivement leur identité et leur caractère propre.

Pour sa part, notre gouvernement a l'intention de continuer à favoriser l'épanouissement des communautés minoritaires de langue officielle partout au pays et ce, conformément aux engagements énoncés dans la Loi sur les langues officielles.

Le Ministère que je représente est fier d'être associé à cette grande fête, qui reflète le dynamisme des Fransaskois et qui contribue à l'avancement du fait français en Saskatchewan.

À vous tous et à vous toutes, joyeuse Fête!

Robert R. de Cotret

BONJOUR ET BIENVENUE À PONTEIX!

Au nom de mes collègues, du Conseil municipal et de tous les citoyens de Ponteix, j'ai l'honneur de vous souhaiter une chaleureuse bienvenue dans notre communauté à l'occasion de la 12e Fête fransaskoise.



Il n'y a pas de doute que la communauté fransaskoise de Ponteix est marquée par sa vision et son dynamisme et nous espérons que cette fin de semaine chez nous saura enrichir et fortifier la culture canadienne-française dans les Prairies. Nous sommes assurés que vous allez vous amuser lors de cette grande Fête dans notre beau village et que vous rapporterez avec vous non seulement beaucoup de bons souvenirs, mais le goût d'y revenir.

Notre hospitalité saskatchewanaise est de première classe. Notre communauté est la vôtre. Des sites historiques, le musée archéologique de M. Henri Liboiron, notre belle église ainsi que tous les aménagements récréatifs sont à votre disposition. Nous espérons qu'à Ponteix vous retrouverez d'anciennes amitiés et en ferez de nouvelles. Enfin, nous espérons surtout que cet événement servira à réaffirmer et épanouir la culture canadienne-française dans l'Ouest canadien.

Veillez croire à mes sentiments les plus sincères.

Dick Lemieux, maire

Table des matières

Message du maire de Ponteix	1
Comité organisateur	2
Historique de Ponteix	3
Grille de kilométrage	3
Commanditaires	4
Bénévoles	5
Historique de la Fête fransaskoise	6, 7
Kiosques	7
Frais d'inscription	8
Services offerts	9
Horaire des activités / Schedule of Activities	11
Messe commémorative	13
Festival jeunesse	13
Activités des aînés	13
Les artistes	14, 15, 18, 19, 21, 22, 23
History of the Fête fransaskoise	25
Admission Fees	25
Performers	27, 29, 31, 32
Exhibits	32
Commemorative Mass	32

Comité organisateur de la 12e Fête fransaskoise

Robert Carignan	Président
Laurent Desrosiers	Vice-président, décors et signalisation
Léo Legault	Trésorier et aménagement du site
Sylvie Gagnon-Provencher	Publicité et communication
Rosaline Carignan	Inscription et accueil
Jeanne Legault	Inscription et accueil
Fernande Chabot	Activités et loisirs des aînés
Odette Carignan	Activités et loisirs des aînés
Gaston Carignan	Nettoyage
Henri Stringer	Bar
Raymond Chabot	Kiosques et décors
Rossel Marion	Sécurité
Colette Côté	Les arts de la scène
Jocelyne Liboiron	Les arts de la scène
Lise Couture	Garderie
Michel Couture	Aménagement du site
Guy Roberge	Liturgie
Paul Blain	Gérant de la Caisse pop. de Ponteix (invité)
Joanne Sylvestre	Adjointe au coordonnateur
Robert M. Chabot	Coordonnateur provincial

Historique de Ponteix

L'arrivée de la voie ferrée à Ponteix apporte avec elle la déchéance de Notre Dame d'Auvergne. Ce petit hameau, fondé en 1908 par l'abbé Albert Marie Royer effectue un déménagement complet et le nouveau site est appelé Ponteix en honneur de la paroisse que l'abbé Royer avait desservie durant ses dernières années en France. Ce hameau, où se réunissait un groupe de francophones qui faisait époque dans le sud-ouest de la Saskatchewan, n'a vécu qu'une période de six années. Au début de 1913, l'abbé Royer réussit à obtenir la congrégation des Soeurs de Notre Dame de Chambriac pour l'enseignement et le soin des malades.

Arrivé au nouveau site de Ponteix, le genre de vie de ces pionniers s'évolue rapidement car ils y apportent l'élan avec lequel ils ont si fructueusement développé le petit hameau sur la colline de Notre Dame.

Soixante-dix-sept ans plus tard, la communauté de Ponteix met à votre disponibilité un terrain de golf, un court de tennis, une piscine et un terrain d'amusements pour enfants, des terrains de camping et maints autres services.

L'Église Notre Dame d'Auvergne construite en 1929 a remplacé celle détruite en 1923 par un incendie.



photos: Denis Bedard



La statue de Notre Dame d'Auvergne, qui date du 15^e siècle, fut apportée de France par l'abbé Royer, le fondateur de la paroisse.

Kilométrage de Ponteix à.....

Albertville	651	Prud'homme	523
Assiniboia	114	Regina	327
Bellegarde	482	Saskatoon	353
Bellevue	582	Shellbrook	532
Debden	651	St-Brieux	607
Domremy	573	St-Denis	395
Estevan	370	St-Front	564
Ferland	74	St-Louis	583
Gravelbourg	98	St-Victor	146
Leoville	537	Swift Current	86
Lloydminster	522	Vonda	538
Moose Jaw	258	Weyburn	281
North Battleford	387	Willow Bunch	159
Prince Albert	616	Zénon Park	690

Merci à nos commanditaires

La 12e Fête fransaskoise est une production de la Commission culturelle fransaskoise en collaboration avec la communauté francophone de Ponteix. Elle est rendue possible grâce aux contributions des commanditaires suivants:



Secrétariat d'État
du Canada



Emploi et Immigration
programme Défi '91



Gouvernement du Québec
Bureau d'Edmonton

*La Fondation de la Radio Française
en Saskatchewan*



Société Radio-Canada
Saskatchewan



Université de la Saskatchewan
Programme d'Éducation française



Ville de Ponteix



Apple Canada Inc.

**ELECTRO
VOX**

Une Invention fransaskoise

Des contrôleurs destinés à ajuster la profondeur des semences à l'aide d'un boulon à fil sont disponibles. Chaque contrôleur est attaché à une unité du disque "disk" et le tout est soutenu par un pneu pour l'ensemencement des céréales. Vous pouvez attacher deux ou trois disques l'un derrière l'autre car une fois que la profondeur est établie, vous pouvez semer sans souci même si vous ne pouvez pas voir les disques dû à la poussière ou à la noirceur.

La manufacture Jeanotte Ltée
Coderre, Sask., S0H 0X0 394-4521



**Conseil des
Francophones
de Gravelbourg**

Le Conseil des francophones de Gravelbourg est heureux de s'associer à la communauté de Ponteix à l'occasion de la 12e Fête fransaskoise.

Tous nos souhaits!

L'Office de coordination des affaires francophones et le Bureau de la minorité de langue officielle ont le plaisir de féliciter la communauté fransaskoise, la ville de Ponteix et la Commission culturelle fransaskoise à l'occasion de la 12e Fête fransaskoise.



Ministère de
l'Éducation de
la Saskatchewan

Ministère des Services
communautaires de
la Saskatchewan

Nos bénévoles universitaires

Nous tenons à remercier **Catherine Laratte** et les étudiants au cours d'immersion française à l'Université de la Saskatchewan pour leur participation à l'organisation de la 12e Fête fransaskoise. Les étudiants nous aident depuis 1987. Le Collège d'Éducation de l'Université de la Saskatchewan donne un cours d'immersion en français, expérience intense vécue en français et s'adressant aux étudiants universitaires, aux enseignants de français et à tous ceux qui sont désireux d'améliorer leur français.

Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser à Catherine Laratte, coordonnatrice des programmes d'Éducation, Université de la Saskatchewan, Saskatoon (Saskatchewan), S7K 0W0, téléphone: (306) 966-7737.

Nathalie Aird	Will Hanley	Leanne Merkowsky	Charlene Scharnatta	Robert Wilton
Deena Armstrong	Leah Hodgson	Krista Meyers	November Scheidt	Delila Wolkowski
Michael Bratvold	Marlene Hussett	Dianna Miller	Andrea Sterzuk	Glen Wood
Nancy Campbell	Heather Kaiser	Urbain Morelli	Holly Stewart	Grace Yip
Ranchelle Campbell	Laura Klassen	Holly Morse	Cindy Swallow	Victoria Yuzdepski
Dale Carter	Cindy Kohle	Wallace Murray	Melanie Tarnowski	Jaunita Zimmerman
Jennifer Cheung	Dale Kotyk	Bryce Newsham	Deborah Taylor	
Tanya Chow	Tonya Lambert	Sheri Nickel	Lesley Tessmer	Moniteurs
Ole Dangstorp	Barbera Lee	Carla Okrainetz	Tamara Turgeon	
Lillian Doerksen	Shauna Leugner	Lori Oryszczyn	Suzette Vachon	Nathalie Breault
Doris Dubas	Kelly Macleod	Lisa Panchyk	Susan Van Woert	Jean-François Drolet
Darren Follick	Elise MacPherson	Cordelia Paulmark	Jeanette Vilcu	Bruno Jetté
Nicole Francis	Monique Marchand	Lori-Ann Paulson	Teresa Warren	Paul-Jean Lavoie
Carrie Grant	Sandra Martens	Wendy Podgursky	Christopher Williams	Sylvie Mailloux
Marla Gulak	Lee Mathieu	Shannon Ryland	Patricia Williams	Joanne Wayland



ASSOCIATION PROVINCIALE DES PARENTS FRANSASKOIS

203-440, 2e Avenue nord, Saskatoon (Saskatchewan) S7K 2C3
Téléphone: 653-7444 Télécopieur: 664-6447

L'Association provinciale des parents fransaskois, toujours prête à offrir ses services en éducation, souhaite à tous les Fransaskois et Fransaskoise, ses meilleurs voeux de retrouvailles à l'occasion de la Fête qui réunit dans une atmosphère de joie et de convivialité tous les francophones de la Saskatchewan.

C'est l'occasion idéale de renouer les liens familiaux et d'amitié qui nous unissent lors de ce grand rassemblement.

Historique de la Fête fransaskoise

En 1979, les associations jeunesses francophones du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie Britannique ont organisé une manifestation culturelle regroupant la jeunesse francophone de l'Ouest canadien. "On s'garoche à Batoche" fut un franc succès et a servi de tremplin pour la mise sur pied d'un festival regroupant les Fransaskois de partout en province à l'été de 1980.

La Commission culturelle fransaskoise prit en main ce projet avec la collaboration des autres organismes fransaskois. Donc, la première Fête fransaskoise a vu le jour la dernière fin de semaine de juin à **Saint-Laurent de Grandin, Saskatchewan**. Les deux années suivantes, la Fête fransaskoise a eu lieu au même endroit. Depuis 1983, les diverses communautés fransaskoises accueillent la fête chez-elles.

De plus, la communauté hôte prend un rôle de premier plan dans l'organisation technique et logistique de la Fête fransaskoise. Or, en 1983, la communauté de **Saint-Victor** a accueilli la 4^e Fête fransaskoise. **Saint-Isidore de Bellevue** fut hôte en 1984, alors qu'en 1985 la Fête se retrouvait à **Batoche** et en 1986 la Fête a eu lieu à **Gravelbourg**. En 1987, les gens de la communauté de **Prud'homme** ont reçu chez-eux la 8^e édition de la Fête fransaskoise qui avait comme thème "C'est La Fête des Retrouvailles" en raison du 75^e anniversaire de l'Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan (A.C.F.C.). En 1988, la Fête fransaskoise eut lieu à **Gravelbourg**. Il s'agissait d'une collaboration entre la communauté de **Gravelbourg** et la Commission culturelle fransaskoise. En 1989, la Fête eut lieu à **St-Denis**. Le comité organisateur de la Fête avait choisi comme thème "On s'reunit à St-Denis" Deux anniversaires

BDO
GUENETTE CHAPUT

262 Marion
Winnipeg, Manitoba
R2H 0T7
Tél.: (204) 233-8593
Fax.: (204) 237 0134

comptables agréés

Nos membres en Saskatchewan
Lucien Guenette, B.A., C.A.
Arthur Chaput, B.A., C.A.

BALFOUR MOSS
Avocats·Notaires

Roger J. F. Lepage, B.A., LL.B.
Avocat Notaire

Edifice Banque de Montréal
700 - 2103 - 11^e ave.
Régina, Sask.
S4P 4G1

Bur. 347-8300
Rés. 789-0760
Fax. 569-2321

artisanat
livres



cassettes
disques

Bouquinerie Gravel

*un service du Conseil des francophones de
Gravelbourg*

Heures d'ouverture
du lundi au samedi de 9h00 à 17h00
au Centre Culturel Maillard
C.P. 176

Gravelbourg (Saskatchewan) S0H 1X0

*Notre service de commande est disponible
en contactant une des co-gérantes en
composant le (306) 648-3532 pendant les
heures d'ouverture:*

Pauline Vézina
Margo Fauchon-Michaud

ont fait partie de la Fête fransaskoise en 1989; le 15^e anniversaire de la Commission culturelle fransaskoise et le 10^e anniversaire de la Fête.

Depuis ses onze ans d'existence, la Fête a beaucoup évolué et l'année passé pour la première fois la Fête fransaskoise s'est déroulée dans un centre urbain, la communauté francophone de Prince Albert.

Cette année le village francophone de Ponteix assurera la réussite de la 12^e Fête. En plus d'avoir assumé ce défi de taille, la communauté a choisi d'offrir à la Fête quelque chose de nouveau; le déroulement de la Fête se fera dans une atmosphère western.

“La Fête fransaskoise n'est plus un simple événement; elle est devenue une institution pour les francophones”.

-Florent Bilodeau

Les Kiosques

C'est la fête de tous les francophones!

Plusieurs organismes sont au service de la francophonie depuis longtemps! Plusieurs artistes francophones oeuvrent depuis bien des années! Plusieurs institutions restent fidèles à leur mandat de promouvoir et de développer la culture et la langue française en Saskatchewan.

Il n'y a pas un secteur de la culture fransaskoise qui ne sera pas représenté! La 12^e Fête fransaskoise célébra la vitalité des organismes, artistes et des institutions fransaskoise et plus.

Venez témoigner ce qu'il y a de meilleur chez nous!

*La Fondation
de la Radio Française
en Saskatchewan
Meilleurs souhaits
et
longue vie...*

Jos Jeanneau
Président

Secrétariat

C.P. 70, Domrémy (SK)
S0K 1G0
423-5233

HOMETOWN
INSURANCE BROKERS
LALONDE INSURANCE

- * Maison
- * Auto
- * Commerce
- * Ferme

Assurance générale

Robert Lalonde, directeur

Aussi à votre service:

Aline Denis

Viviane Gowing

C.P. 285 Vonda, Sask. S0K 4N0
sans frais à Saskatoon 258-2134

CPF - SASK.

610 Clarence Avenue South
Saskatoon, Saskatchewan S7H 2E2
Telephone: (306) 244-6151
Fax: (306) 244-6151



**Félicitations à Ponteix à l'occasion
de la 12^e Fête fransaskoise.**

“Promoting French second language opportunities”

La Fédération des francophones de Saskatoon

Des organismes dynamiques au service de la communauté francophone de Saskatoon.

Bon succès à la Fête fransaskoise '91

Président: Roger Gauthier



440, 2e Ave Nord, Suite 203
Saskatoon (Saskatchewan)
S7K 2C3

Téléphone: (306) 653-7440
Télécopieur: (306) 664-6447

La Société historique de la Saskatchewan



"Fiers de notre héritage"

Depuis sa fondation en 1977, la Société historique de la Saskatchewan a comme mandat de faire connaître l'histoire des francophones de la Saskatchewan et d'aider aux Fransaskois à conserver leur patrimoine.

La Société historique de la Saskatchewan
2123, rue Broad
Regina (Sk) S4P 1Y6
(306) 522-2772

Frais d'inscription

Les frais d'inscription à la 12e Fête fransaskoise sont très abordables pour tout le monde. Or, nous sommes confiants que nos visiteurs auront amplement de plaisir pour ce coût. Une fois inscrit, le visiteur a accès à toutes les activités qui se déroulent dans le cadre de la 12e Fête, ainsi que le stationnement et le terrain de camping.

Tarifs

Famille

vendredi	15,00\$
samedi ou dimanche	22,00\$
fin de semaine	55,00\$

Âge d'or

	<u>individus</u>	<u>couple</u>
vendredi	8,00\$	15,00\$
samedi ou dimanche	11,00\$	22,00\$
fin de semaine	25,00\$	50,00\$

Individus

vendredi	10,00\$
samedi ou dimanche	16,00\$
fin de semaine	40,00\$



Fédération des Aînés
Fransaskois
C.P. 189 Zenon Park (SK)
S0E 1W0
Tél: 767-2555

Le regroupement des aînés francophones de la Saskatchewan souhaite longue vie à la Fête fransaskoise.

Le personnel et les membres du Bureau de direction

Services offerts

Toutes les commodités de la vie telles que douches, toilettes, parc pour roulettes, terrain de camping pour les tentes ainsi que des réserves d'eau potable seront disponibles sur le site. Nous vous demandons de vous servir des poubelles ainsi de séparer vos déchets et les déposer dans leurs poubelles respectives.

PARCS

Le parc Notukeu: Ponteix, coût d'entrée 7,00\$ et 8,00\$, douche, golf, piscine, tennis... Pour de plus amples renseignements (306) 625-3222 ou 625-3848.

Lac Pelletier: 30 km au sud de Swift Current sur l'autoroute #4 et 11 km à l'ouest sur l'autoroute #343, 6,00\$ et 9,00\$, douche, golf, piscine, tennis... Pour de plus amples renseignements (306) 627-3226.

Lac Thomson: 12 km au sud de Gravelbourg, 8 km au nord de Lafleche, près de l'autoroute #58, 6,00\$, 9,00\$ douche, golf, piscine, tennis... Pour de plus amples renseignements (306) 472-3752 ou 472-3737.

Parc national des Prairies: Près de l'autoroute #18 et #4, il est situé à l'extrême sud de la Saskatchewan entre Val Marie et Killdeer. Il s'agit d'un pays extrêmement riche sur le plan biologique et il est facile d'y observer les animaux en raison de son immensité. Pour de plus amples renseignements (306) 298-2257.

REPAS

Le service de cantine sera offert par les parents des enfants de la 3e et 4e année.

Le service de cuisine sera offert par les club des Lions et les Chevaliers de Colomb de Ponteix. **Procurez-vous vos billets lors de votre inscription à la Fête.**

Le souper du samedi et du dimanche sera servi par Ponteix Bakery et Therrien IGA à l'arène *Si vous avez le goût western, ce sont des occasions à ne pas manquer!* Procurez-vous vos billets lors de votre inscription à la Fête.

GARDERIE

Le service de garderie est situé dans l'arène de curling. Ce service est offert gratuitement le vendredi, samedi et dimanche de 20h00 à 24h00.



Association canadienne-française
de l'Alberta

Pièce 200, 8923 - 82 avenue
Edmonton, Alberta
T6C 0Z2
Tél: (403) 466-1680
Fax: (403) 465-6773

Bonne fête à tous nos frères et nos soeurs
Fransaskois! Longue vie à toute votre commu-
nauté. Les membres et le personnel de l'A.C.F.A.



Dianne Denis-Blais
Présidente
A.C.P.F.

#201 - 101, 15e Rue est
Prince Albert (Saskatchewan)
S6V 1G1 (306) 953-6451
Télécopieur: (306) 763-4017

Des plus petits aux plus grands
Félicitations Ponteix!



La Conférence canadienne des arts est devenue, depuis sa création en 1945, le plus important réseau d'artistes et d'organismes culturels au Canada. Par le biais de ses membres particuliers et de ses organismes membres, la CCA s'attaque aux questions qui importent à plus de 200 000 artistes et sympathisants culturels canadiens. Si vous ne faites pas encore partie de notre réseau, téléphonez-nous ou écrivez-nous dès aujourd'hui! Nous voulons être votre porte-parole!

LA CONFÉRENCE CANADIENNE DES ARTS

189 est, avenue Laurier, Ottawa (Ontario), K1N 6P1,
(613) 238-3561, télécopieur (613) 238-4849

RADIO-CANADA SASKATCHEWAN



souhaite une

JOYEUSE FÊTE à TOUS LES FRANSASKOIS ET FRANSASKOISES

RADIO-CANADA SASKATCHEWAN SERA
SUR PLACE POUR VOUS FAIRE VIVRE
LA 12^{ème} FÊTE FRANSASKOISE
PAR LE BIAIS DE REPORTAGES À LA
RADIO ET À LA TÉLÉVISION.



Radio-Canada
Saskatchewan

Horaire des activités de la 12e Fête fransaskoise

le vendredi 2 août 1991

HEURE	ACTIVITÉ	ENDROIT
18h00 à 21h00	- Expositions et kiosques	L'école secondaire
18h00 à 01h00	- Sports et loisirs	Terrain de jeux
	- Soirée d'accueil par les Amis de Ponteix	Salle paroissiale
	Vin et fromage (voir page 13)	
20h00 à 24h00	- Garderie	L'arène
21h00	- Roman-savon présenté par Les Enfouarrés	L'arène
21h30	- Spectacle par "La famille Cloutier"	L'arène
22h30	- Soirée dansante avec "Cri de Folie"	L'arène

le samedi 3 août 1991

07h00 à 09h30	- Petit déjeuner	L'arène
09h00 à 18h00	- Sports et loisirs	Terrain de jeux
	- Expositions et kiosques	L'école secondaire
	- Les activités des aînés! (voir page 13)	Le parc Notukeu
10h30 à 11h00	- Cérémonie d'ouverture officielle	L'arène
11h30 à 17h00	- Festival jeunesse (voir page 13)	Tente festival jeunesse
13h00	- AGA des Publications fransaskoises	Salle des Chevaliers
13h00 à 17h00	- Café terrasse	L'arène
14h00 à 17h00	- Cantine	Cuisine de l'arène
17h00 à 19h00	- Souper B.B.Q.	L'arène
19h30 à 20h30	- " Le Phénix renaîtra-t'il? " par le Théâtre Oskana	Salle paroissiale
20h00 à 24h00	- Garderie	L'arène
20h30	- Roman-savon présenté par Les Enfouarrés	L'arène
21h00	- " Les Danseurs de la Rivière la Vieille "	L'arène
22h00 à 01h00	- GRAND SPECTACLE AVEC LA BOTTINE SOURIANTE	L'arène
	- FEU DE CAMP	

le dimanche 4 août 1991

07h00 à 09h30	- Petit déjeuner	L'arène
11h00 à 12h00	- Messe commémorative	L'Église de Ponteix
12h00 à 18h00	- Expositions et kiosques	L'école secondaire
	- Sports, loisirs et animation des jeunes	Terrain de jeux
14h00 à 17h00	- Cantine	Cuisine de l'arène
14h00 à 15h00	- Comédie musicale " Mon Homestead, mes Amours " présentée par Donald Sirois	Salle paroissiale
13h00 à 17h00	- FESTIVAL JEUNESSE (voir page 13)	Tente festival jeunesse
15h30 à 17h00	- Café terrasse des aînés	L'arène
17h00 à 19h00	- Souper B.B.Q.	L'arène
19h00 à 20h30	- Comédie musicale " Mon Homestead, mes Amours " présentée par Donald Sirois	Salle paroissiale
21h00	- Roman-savon présenté par Les Enfouarrés	L'arène
21h30 à 01h00	- Spectacle par "Le Mat"	
	- Soirée dansante avec " Jacques Lussier "	L'arène
	- Soirée Bal champagne des aînés avec " Christian Perron "	Salle paroissiale
20h00 à 24h00	- Garderie	L'arène

le lundi 6 août 1991

07h00 à 09h30	- Petit déjeuner	L'arène
11h00 à 11h30	- Cérémonie de clôture officielle	L'arène

*L'Association canadienne-française
de Régina et le projet de*



*Centre scolaire
communautaire
de Régina vous
souhaitent une belle
fin de semaine remplie
de plaisir et de détente.*

Bonne Fête fransaskoise!!!

2123 rue Broad, Régina (Saskatchewan)
S4P 1Y6

Téléphone: 522-2772 Télécopieur: 569-2402



440, 2ième ave Nord, Suite 203
Saskatoon, Saskatchewan
S7K 2C3
Téléphone (306) 653-7447
Fax (306) 653-3987

ASSOCIATION
JEUNESSE
FRANSASKOISE
INC

**Bonne fête à tous les Fransaskois
et à toutes les Fransaskoises!**

Liza Gareau et le personnel

Congratulations

**12e Fête fransaskoise
La Commission culturelle fransaskoise**



Saskatchewan Council of Cultural Organizations
1850 Cornwall Street, Regina, Sask. S4P 2K2
Telephone (306) 780-9284 Fax (306) 780-9252



**Société Canadienne-Française
de Prince-Albert Inc.**

#201 - 101 15e Rue est
Prince Albert (Saskatchewan)
S6V 1G1

La Société canadienne-française regroupe les organismes suivants:

Club France - Canada: Marie Blain 763-5236
Chorale Entr'amis: Lorraine Archambault 763-6756
Troupe scout: Yvette Pagé 764-3690
Féminin Express: Marie-Rose Lemire 763-7976
Comité liturgique Sacré-Coeur: Lucien Bisson
764-7632
Club de l'Amitié (âge d'or): Marie-Rose Lemire
763-7976
Le Coin des petits: Michelle Mougeot 763-3496

Librairie L'Épinette: Yvette Pagé 764-3690
Société canadienne-française: Nicole P.R. Marchildon
953-7541
Troupe de théâtre L'Épinette: 953-6453
Caisse Populaire St-Jean-Baptiste: Yvonne Bisson
764-5166
Comité de parents École Valois: Cécile Leblanc -Turner
953-7541
Les Voyageurs (hockey): Laurent Lalonde 764-1095

**souhaite à tous les Fransaskois et à toutes les Fransaskoises
une très belle Fête et beaucoup de plaisir à PONTEIX!
Yippiyadoo!**

Messe commémorative

Le dimanche 4 août à 11h00, aura lieu à l'église de Ponteix, une célébration de foi tout à fait spéciale par sa simplicité et sa grandeur. La célébration sera coanimée par l'Abbé Joseph Strohhofner, curé de la paroisse de Ponteix et l'Abbé Raymond Carignan, curé de la paroisse de Willow Bunch. Les Auvergnois vous invitent de venir célébrer la foi chrétienne dans leur église récemment renouvée.

Horaire du Festival jeunesse

LA TROISIÈME ÉDITION DU FESTIVAL JEUNESSE!

le samedi 3 août 1991

09h00 à 17h00	Jeux libres, maquillage de fantaisie, la clownerie!
11h00	Ateliers de marionnettes!
13h00	Jacques Chauvin!
14h30	Carmen Campagne!
15h30	Démonstration des avions téléguidés!
16h30	Michel Lalonde et ses amis!
18h30 à 21h30	Jeux et sports libres!

le dimanche 4 août 1991

09h00 à 10h30	Jeux et sports libres!
13h00	Maquillage de fantaisie, la clownerie!
14h00	Carmen Campagne!
15h30	Jacques Chauvin!
16h30	Michel Lalonde et ses amis!
17h10	Démonstration des avions téléguidés!
18h30 à 21h30	Jeux et sports libres!

ACTIVITÉS DES AÎNÉS

le vendredi 2 août 1991

19h00	- Tous sont priés de se rendre à la salle paroissiale de Ponteix
19h30	- Pièce "Les Maris des Dames de St. Anne", présentée par Les Amis de Ponteix
	- Suivie d'un Vin et fromage

le samedi 3 août 1991

08h00	- Rencontre pour le déjeuner à l'arène
09h00	- Commençons la journée ensemble au Parc Notekeu avec des exercices, la natation, le golf ...
11h00	- Cérémonie d'ouverture officielle à l'arène
13h00 à 15h00	- Temps libre
12h00 à 18h00	- Expositions et kiosques à l'école secondaire
15h00	- Mini spectacles présentés par sept clubs de la Fédération des Aînés fransaskois à la salle paroissiale
17h00	- Souper à l'arène
19h00 à 01h00	- Voir page 11

le dimanche 4 août 1991

08h00	- Rencontre pour le déjeuner à l'arène
11h00	- Messe commémorative à l'Église de Ponteix
12h00 à 15h00	- Temps libre
15h00	- Une Comédie musicale "Mon Homestead, mes amours" présentée par Donald Sirois à l'arène, suivie de la Café terrasse des aînés
17h00	- Souper à l'arène
19h30	- Une Comédie musicale "Mon Homestead, mes amours" présentée par Donald Sirois à l'arène
21h00	- Vous êtes invités de danser à la douce musique de Christian Perron au Bal Champagne!

Les artistes

LES DANSEURS DE LA RIVIÈRE-LA-VIEILLE

Les Danseurs de la Rivière-La-Vieille complètent leur dixième saison et tiennent à célébrer cet anniversaire en votre compagnie lors de la 12e Fête fransaskoise. Les danseurs sont heureux de vous présenter un échantillon du folklore canadien-français. Ils tenteront, au cours de scènes, de vous faire vibrer aux rythmes, aux mélodies et aux danses, reflets vivants de notre passé. La troupe est fière de jouer un rôle dans la diffusion de notre culture et de la rendre vivante dans notre petit coin du pays.



photo: Camille Bell

CRI DE FOLIE

Cri de Folie c'est Michel Marchildon, Francis Marchildon, Gary Kenler, Michel Moyen et Alain Leblanc. Cet orchestre offre une variété de styles musicaux à leur public. Préparez-vous à vivre un moment émotionnel intense lors de leur spectacle de rock, de blues et de reggae. Vous aurez droit à des compositions originales qui témoignent des joies et des peines de ces jeunes Fransaskois!



photo: L'Eau Vive

SINFONIA TRAVEL

Plus de trente ans de tradition et d'expérience à votre service. Voyages individuels, d'affaires, de plaisir ou de groupes, dans le monde entier.

Et n'oubliez pas, nos services sont gratuits.

Vous voulez faire vos affaires en français, appelez nous:

Jean Hardenne
Marc ou Jacqueline Dudebout

Sinfonia Travel Midtown Plaza
Saskatoon
652-1272
à l'extérieur de Saskatoon
1-800-667-6961



Comité de
mise en oeuvre
de la gestion
scolaire fransaskoise

Fransaskois
School
Component
Task Force

Bonne Fête fransaskoise à tous!

300-2080 rue Broad, Regina (Saskatchewan) S4P 1Y3
Téléphone: (306) 757-4602 Télécopieur: (306) 757-4633

Lizée McKenzie et Compagnie

Comptables généraux agréés

Ron G. Lizée, B. Comm., C.G. A.

- * Vérification
- * Comptabilité
- * Déclaration d'impôts
- * Installation de systèmes informatiques
- * Entraînement de systèmes informatiques

1114-22e Rue ouest, Saskatoon (Saskatchewan) S7M 0S5
Téléphone: (306) 653-5080 Télécopieur (306) 653-4949

Les artistes

LES ENFOUARRÉS

Jocelyn Forgues et Charles Dumont ont mis en commun leurs connaissances théâtrales pour former les Enfouarrés. Ces deux mordus de la comédie, sauront vous divertir avec cette parodie western présentée sous forme de roman-savon! Nos Enfouarrés sont assistés de **Joël Michaud** et **Beau Cornet** à la technique. Cette représentation à la 12e Fête fransaskoise est rendue possible grâce au stage de formation intense au Collège Mathieu et grâce à l'appui financier du Collège et de la Commission culturelle fransaskoise.

Charles et Jocelyn seront en tournée l'automne prochain avec "Biblio a perdu son livre" et "Monsieur Tout-Gris", les deux pièces théâtrales scolaires de la Troupe du Jour!

LA FAMILLE CLOUTIER

La famille Cloutier nous présentera de la musique western tout à la fois traditionnelle et moderne. Leurs chansons sont pleines de chaleur, de tendresse, et d'amour. Ils ont choisi de perpétuer la tradition musicale de chez nous, de faire revivre les chansons oubliées en les enveloppant d'une touche unique. Tous les membres de La famille Cloutier demeurent à Ponteix.



Les Enfouarrés photo: Jocelyn Forgues



Fédération

provinciale

des

Fransaskoises

BONNE FÊTE À TOUTES
LES FRANSASKOISES
ET TOUS
LES FRANSASKOIS

Maria Lepage
Présidente

Francoise Sigur-Cloutier
Directrice Générale

C.P. 216, Gravelbourg (SK) S0H 1X0
Téléphone: (306) 648-2791
Télécopieur: (306) 648-2295

LA LIBERTÉ

La vie en français
au Manitoba !

Case postale 190
383, boulevard Provencher
Saint-Boniface (MB) R2H 3B4

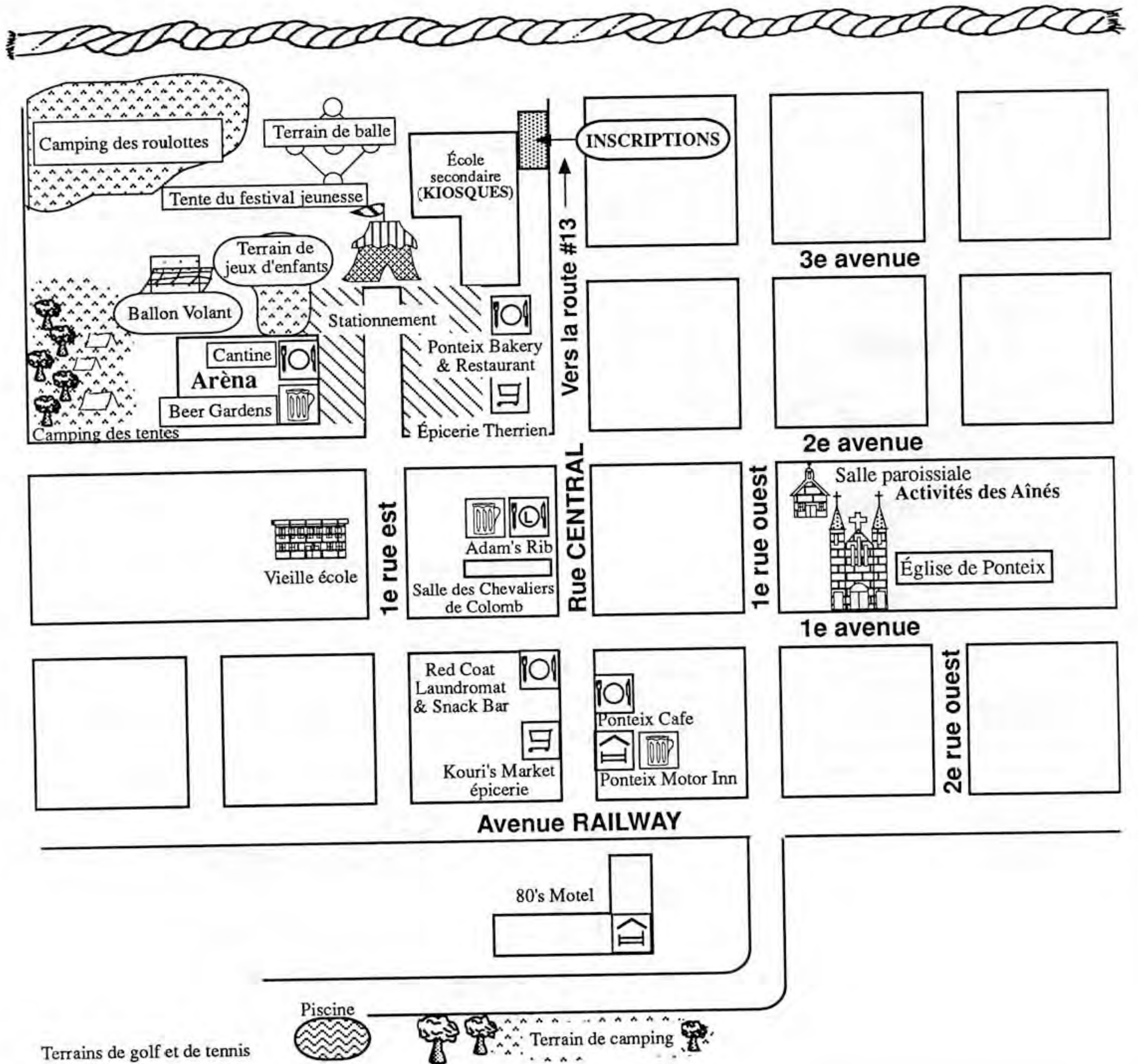
Tél.: (204) 237-4823
Télécopieur: 231-1998



Vos amis de l'École
Monseigneur de Laval
de Regina se joignent à
vous pour la 12e Fête
fransaskoise.

Bon succès !

2272 rue Pasqua, Regina (Saskatchewan) S4T 4M4
Téléphone 791-7275 Fax 565-2887



PONTEIX CAFE

CANADIAN & CHINESE
FOOD

Open 7 Days a Week
7 am to 10 pm
Take Out and Catering

WELCOME

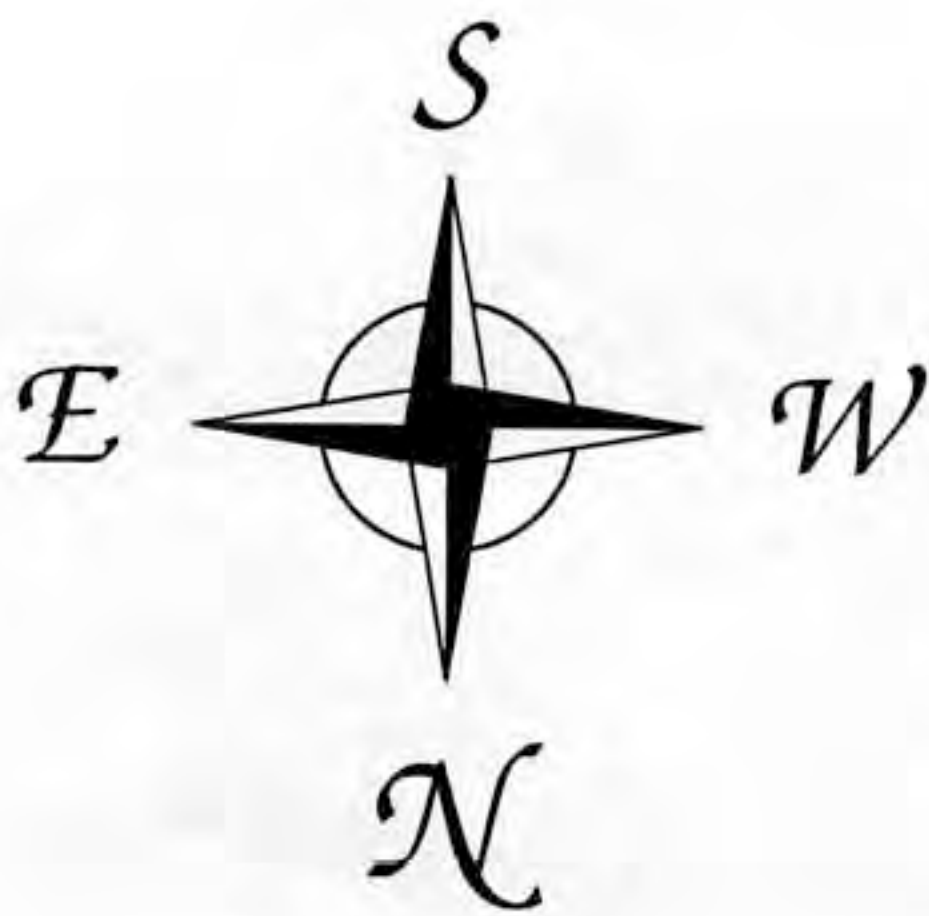
Ponteix, Sask. Phone 625-3660

PONTEIX MOTOR INN

C.P. 697
Ponteix, Sask.
625-3501

Vos hôtes: Mike & Kim Vallée

**Une bière ou deux à l'occasion de la
Fête Fransaskoise!**



LÉGENDE



Service de breuvages



Épicerie



Hébergement



Restaurant licencié



Restaurant sans alcool



Le Magasin du livre

Heures d'ouverture du
lundi au vendredi
de 9h00 à 17h00
au bureau des Auvergnois

* livres * cassettes * dictionnaires

Les Auvergnois de Ponteix Inc. vous souhaite la
bienvenue à Ponteix pour la 12e Fête fransaskoise.

C.P. 603 Ponteix (Sk) S0N 1Z0 (306) 625-3340

LES ACTIVITÉS DANS CHACUN DES EMPLACEMENTS

À L'ARÈNA

Café terrasse
Cérémonies d'ouverture et de clôture
Petits déjeuners
Service de garderie
Souper B.B.Q.
Spectacles

- *La Bottine Souriante*
- *Cri de Folie*
- *La Famille Cloutier*
- *Les Enfouarrés*
- *Les Danseurs de la Rivière la Vieille*
- *Jacques Lussier*

À LA SALLE PAROISSIALE

Soirée d'accueil par les Amis de Ponteix
"Le Phénix renaîtra-t'il?"
Café terrasse des aînés
"Mon Homestead, mes Amours"
Soirée Bal champagne avec "Christian Perron"

À L'ÉCOLE SECONDAIRE

Expositions et kiosques

À LA SALLE DES CHEVALIERS DE COLOMB

Réunion annuelle de la Coopérative des
Publications fransaskoises

THE 80'S MOTEL

- *Télédistribution en couleur
- *Climatisé

MOM'S FLORIST

C.P. 416, Ponteix (Sask.) S0N 1Z0
Pour vos réservations: 625-3553

Veuillez consulter la page 11 pour l'horaire et les détails des activités

Les artistes

CARMEN CAMPAGNE



photo: Les Entreprises FOLLES AVÔINE

Carmen Campagne fait chanter les petits... avec quel succès! Les enfants adorent sa merveilleuse voix. Mais ils ne se contentent pas simplement d'écouter. Vous les verrez chanter, danser et participer de bon coeur en faisant beaucoup de gestes. Carmen leur apprend des chants traditionnels

modernisés et des chansons nouvelles très excitantes. Carmen donnera deux spectacles pour les enfants lors du Festival jeunesse.

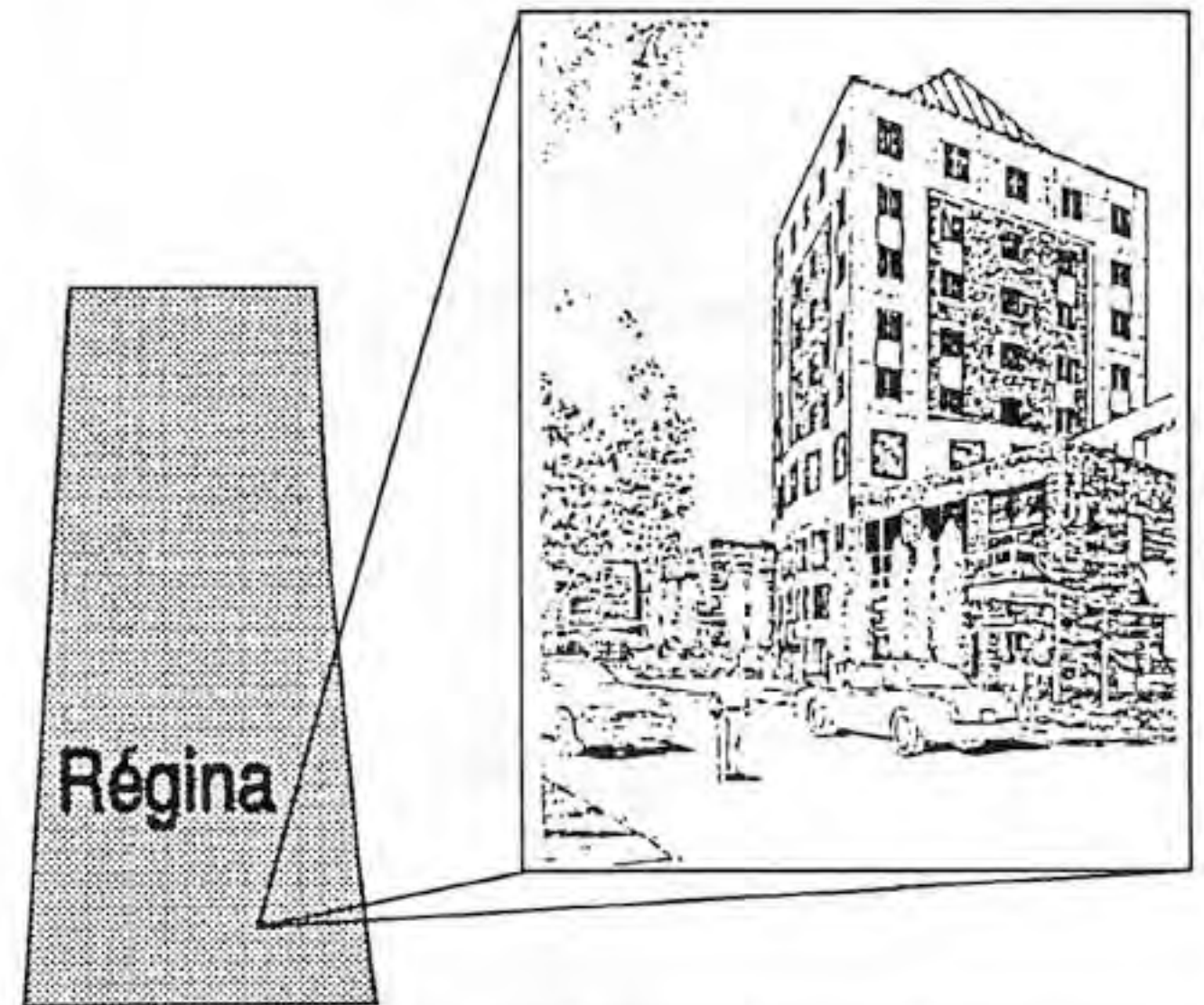
MICHEL LALONDE

Depuis novembre 1990, Michel Lalonde habite à Prince Albert où il occupe le poste d'Artiste en résidence. Il vient notamment de réaliser une comédie musicale intitulée "Branle-bas dans la baraque" en collaboration avec Lorraine Archbeault et les élèves de l'école Valois de Prince Albert. Pour la Fête, il a préparé un spectacle imprégné de simplicité où les spectateurs pourront goûter ses nouvelles chansons et entendre quelques titres connus de son répertoire. Le spectacle s'adresse à tous les francophones et francophiles jeunes de coeur. Dave Lawlor et Craig Pollock l'accompagnent sur scène.



photo: Louise Leblanc

Une institution à votre service



INSTITUT
de formation
linguistique



University of Regina

Helena's Hair Fashions

PLEASES YOU PLEASES ME

HELENA C. ULM

Hairstylist

141 Centre St.

PH. 625-3937

Ponteix, Sask.

S0N 1Z0



Your Drycleaning and Lottery Ticket Centre



Complete line of Office Products

106 Leonard St. N.
Regina, Saskatchewan

721-4044

Les artistes

JACQUES CHAUVIN



Chansonnier albertain de renommée nationale, professeur et musicien, **Jacques Chauvin** possède le charme, la technique et le talent nécessaires pour émerveiller son auditoire. Depuis 10 ans, il s'est présenté devant des milliers d'écoliers de l'ouest canadien. Il a participé au Festival de Granby, le Calgary International Children's Festival et le Regina Children's Festival. Il revient à la Fête fransaskoise pour une quatrième année consécutive et sera une des vedettes du Festival jeunesse.

CHRISTIAN PERRON & THE NEW TIME FIDDLE BAND

Christian Perron & The Newtime Fiddle Band est une formation solide et talentueuse composées de quatre musiciens qui sont originaires de Iles-des-Chênes, Manitoba. Le repertoire musical du groupe est composé de chants traditionnels. Violon, piano, batterie, contre-base et harmonica donnent à cet ensemble, un son personnel et passionné.

Scherle's

A.S. Scherle, B.S.P

Phone 625-3323

Rexall

Drugs

PONTEIX, SASK.

Cards

Postcards

Souvenirs

Bienvenue

Welcome

Patent medicine

La pré-maternelle coopérative de Ponteix

souhaite la bienvenue à tous les Fransaskois et à toutes les Fransaskoises.

Lise Couture (monitrice)

625-3208

Leo's Appliance and Repair Service

C.P. 142

Ponteix (Saskatchewan)

S0N 1Z0

Téléphone: 625-3545

625-3892



SERVICE



BIENVENUE À TOUS!

Bienvenue à la Fête fransaskoise

Venez visiter Ponteix et celebraz avec nous la 12e Fête fransaskoise.

On vous offre un séjour chaleureux et accueillant.

Venez nous voir pour tous vos besoins de camping, de sports et de loisirs.



**Lemieux's
Home Hardware**

Ponteix (Saskatchewan)

Téléphone: 625-3233

ASSOCIATION
CULTURELLE
FRANCO-
CANADIENNE
DE LA
SASKATCHEWAN



LIAISON
RECHERCHE
et RÉDACTION
CONCERTATION
COMMUNICATION
REPRÉSENTATION

Vouée à la promotion des droits et intérêts de la communauté fransaskoise.

**FÉLICITATIONS ET MERCI,
AUX FRANSASKOIS ET FRANSASKOISES
DE PONTEIX ET À LA COMMISSION
CULTURELLE FRANSASKOISE
POUR LA 12^{ième} FÊTE !**

**NOUS VOUS ATTENDONS AUX 3^{ième}
RENDEZ-VOUS FRANSASKOIS
À L'HÔTEL RAMADA RENAISSANCE
SASKATOON, LES 8, 9, 10 NOVEMBRE 1991**

- **SOIRÉES SOCIALES**
 - **ATELIERS**
 - **BANQUET**
 - **SOIRÉE GALA**
- **HOMMAGE AUX FRANSASKOIS.ES**
- **38^e CONGRÈS DE L'A.C.F.C.**

SECRETARIAT PROVINCIAL: 2132 RUE BROAD, RÉGINA SASKATCHEWAN S4P 1Y5
TÉLÉPHONE: 569-1912 TÉLÉCOPIEUR: 781-7916

Les artistes

JACQUES LUSSIER BAND

Jacques Lussier est un nomade. Les gens de maintes cultures qu'il a rencontrés l'ont inspiré à composer ses chants. **Bill Spornitz** est le produit d'une rencontre entre la planète jazz et le théâtre de rue. Sa présence enrichit l'horizon sonore des séquences d'improvisation. **Don Benedictson** (guide spirituel et prêtre-du-son) rythme et harmonise les tensions musicales et humaines. Le son du Jacques Lussier est plein de force opiniâtre qui, avec la force sûre d'une coulée de lave progressant lentement, emporte dans son swing le corps multiple d'un public envoûté. Experts en digestion des influences musicales, on ne peut leur reprocher d'être un "juke-box", le goût du risque et leur habileté en improvisation les protègent.



Photo: André Guyot

LE MAT

Six jeunes du Collège Mathieu inscrits à divers groupes musicaux pendant la dernière année scolaire se sont réunis pour former le **Mat**.

Sous la direction de **Dave Lawlor**, ils ont préparés un spectacle musical original.

CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE

800, place d'Youville
Québec (Québec) G1R 3P4

Depuis sa création, le Conseil rend hommage aux personnalités qui se consacrent au maintien et à l'épanouissement de la vie française dans leur communauté respective en décernant.

L'ORDRE DES FRANCOPHONES D'AMÉRIQUE

Plusieurs femmes et hommes d'action de l'Ouest canadien ont reçu les insignes de l'Ordre depuis 1978.

Le conseil de la langue française
est heureux de s'associer à la
12e FÊTE FRANSASKOISE
pour témoigner de la vitalité du fait français
au Québec et au Canada.

Pierre-Étienne LAPORTE
Président

Antoine GODBOUT
Secrétaire

Québec 



Phone: Bus. 625-3333
Res. 625-3268

RAY'S AUTO BODY & TIRE SHOP

(Paul's Enterprises Inc.)
PONTEIX, SASK.
BIENVENUE!

PAUL CHABOT

137 - 1st ST. E.
P.O. Box 730, S0N 1Z0



Red Coat Laundromat and Snack Bar

6:00 a.m. - 10:00 p.m.
**Laundromat, full course meals
& Soft ice cream**

We Welcome You!

Center of Main

625-3515



Kouri's Market

Au service de la Saskatchewan
depuis plus de 70 ans.

*Nous pouvons subvenir à vos
besoins d'aliments, de pellicules
et de magazines.*

rue Main, Ponteix (Sk) (306) 625-3551

L'Art...

une qualité de vie!!!



L'Association des artistes
de la Saskatchewan

2604 A, rue Central, Régina, SK, S4N 2N9
Tél. : (306) 522-0940 Téléc. : (306) 522-0944

Au service de ses membres...

**Your family shopping
headquarters**

MERCHANTS VARIETY

Maria Tourigny

**Ponteix, Sask.
Téléphone: 625-3266**

SGI
WAWANESA
SASK MUTUAL

L.E. YINGST
LIFE INSURANCE
MANU-LIFE

HOUDE AGENCIES

OMER HOUDE

GENERAL LIFE, HAIL & TRAVEL INSURANCE

PH. 625-3811 or 625-3883 Ponteix, Sask.
RES. 625-3977 Box 598
FAX. 625-3756 S0N 1Z0

Les artistes

LE THÉÂTRE OSKANA DE REGINA

Depuis toujours, les agriculteurs vivent à la merci d'éléments sur lesquels ils n'exercent aucun contrôle. Le Phénix, lui, savait quand le temps était venu de bâtir son nid. *Le Phénix renaîtra-t-il?*, une pièce dramatique en un acte de Laurier Gareau, explore la situation contemporaine des fermiers de la Saskatchewan et tente de faire un parallèle entre cette situation et celle du phénix qui doit se bâtir un nid dans lequel il sera consommé par les flammes.

Le Phénix renaîtra-t-il? met en vedette Richard Gervais (Raphael), Léonette Fortier (Claudine), Joël Findlay (Sylvain), Gilbert Hautcoeur (Cyril), Simone Verville (Martine) et Thérèse Doré (Denise). La mise en scène est signée par Laurier Gareau.

Mon Homestead, mes amours

"la comédie avec musique de Donald Sirois, inspirée du roman d'Odette Carignan de Ponteix, cette production dramatique et musicale met en vedette une quinzaine d'artistes de la ville reine (Regina)"...

"Mon homestead, mes amours, c'est l'histoire d'Edmond, pionnier-colonisateur de Notre Dame d'Auvergne, qui cherche une épouse. Donald Sirois, dans l'adaptation du roman de Mme Carignan, a su garder l'essentiel de l'histoire et il réussit ainsi à nous présenter une simple comédie, mais une comédie efficace"...

Article paru dans L'Eau vive du 25 avril 1991



**L'ÉCOLE VALOIS
VOUS SOUHAITE
BEAUCOUP DE PLAISIR
À LA FÊTE
FRANSASKOISE.**

L'École Valois
435, 13e Rue ouest
Prince Albert (Saskatchewan)
S6V 3G6
Téléphone: 953-7541

Les artistes



Photo: Pierre Crépô

LA BOTTINE SOURIANTE

Les modes passent. La Bottine souriante continue sa route au Québec, aux États-Unis, en Europe et maintenant à Ponteix en faisant entendre la fraîcheur de la musique traditionnelle Québécoise toujours bien vivante et en santé. Violons, accordéon, mandoline et guitares, pieds, os et harmonica donnent leur originalité à ces musiciens teintés du folklore de France, d'Angleterre, d'Irlande et d'Écosse.

Cinq musiciens exceptionnels. Cinq présences dynamiques sur scène. Une musique entraînante aux accents multiples et différents. Ce groupe qui célèbre en 1991 son 15^e anniversaire fait parler de lui un peu partout dans le monde suite à des prestations des plus remarquées en Scandinavie et l'obtention d'un JUNO pour son dernier album en 1990. Une musique traditionnelle tout à fait originale.

“On est emporté par la vague de bonne humeur qui déferle dans la salle, une vague irrésistible qui a pour nom LA BOTTINE SOURIANTE” *La Tribune*

Therrien's IGA Magasin d'approvisionnement Picque-nique estivale

Lors de votre visite dans la région de Ponteix, arrêtez-vous à l'épicerie Therrien et profitez de l'accueil chaleureux d'un petit village tout en jouissant d'une atmosphère de super-marché!

Vous pourrez vous procurer toutes les choses nécessaires pour vos piques-niques d'été, le choix abondant de viandes et d'aliments pour vos besoins de camping, crème glacée et friandises, films pour caméras, revues, livres et journaux!

Le magasin Therrien est situé sur la rue centrale à l'entrée de Ponteix.

Arrêtez-vous et laissez-nous rendre plus savoureuse vos vacances d'été.

Heures d'ouverture les jours fériés
Le dimanche et lundi, 30 juin et 1^{er} juillet
Le dimanche et lundi, 4 et 5 août

Ponteix, Sask

625-3332

Université de Régina

Faculté d'Éducation

**VOUS DÉSIREZ VOUS PRÉPARER À UNE
CARRIÈRE FRUCTUEUSE COMME
ENSEIGNANT.E FRANCOPHONE?**

AVEC LE BAC, C'EST DANS L'SAC!

Baccalauréat en Éducation

**Un programme de quatre ans entièrement en français avec séjour d'un an au Québec.
Apprenez en français. Enrichissez votre français. Vivez en français.
Enseignez en français.**



UNE FORMATION ACADÉMIQUE ET PROFESSIONNELLE

- Éducation physique
- Mathématiques
- Intervention pédagogique
- Français langue seconde
- Applications pédagogiques de l'ordinateur

**Bourses disponibles - adressez vos demandes le plus tôt possible au:
Directeur - Baccalauréat en Éducation, Faculté d'Éducation
Université de Régina, Régina (Sask) S4S 0A2 (306) 585-4507**

History of the Fête francsaskoise

The goal of the "Fête francsaskoise" is to bring together Francophones and Francophiles from every corner of the province of Saskatchewan. It is a family gathering to celebrate the character and the culture of the Francsaskois. The festival's main goal is to promote, with pride, the Francsaskois culture.

In 1979, the francophone youth associations of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia organized a cultural gathering "On s'garoche à Batoche" for the francophone youth of western Canada. During the summer of 1980, the first annual festival for francophones of all ages and from all over the province was held at **St-Laurent de Grandin, Saskatchewan**.

The Commission culturelle francsaskoise, along with other francophone organizations, assumed the responsibility of this project. The first three "Fête francsaskoise" were held in **Saint-Laurent**. Since 1983, the "Fête" has been held in different francophone communities throughout the province. In 1983, **St-Victor, Saskatchewan** welcomed the fourth "Fête". The following year the fifth "Fête" was held in **St-Isidore de Bellevue, Saskatchewan**. The host to the 1985 "Fête" was **Batoche, Saskatchewan** being followed by **Gravelbourg, Saskatchewan** in 1986. In 1987, the community of **Prud'homme, Saskatchewan** was host to the 8th edition of the "Fête francsaskoise", which coincided with the 75th anniversary of the "Association culturelle franco-canadienne" (A.C.F.C.). More than 1,200 people participated in this historic event.

The community of **Gravelbourg**, in 1988, hosted the 9th annual edition of the "Fête". Again the festival was a great success, thanks to the collaborated effort of the community and the Commission culturelle francsaskoise. In 1989, the 10th anniversary festival, held in **St-Denis, Saskatchewan**, was again marked with another important event, that of the 15th anniversary of the **Commission culturelle francsaskoise**. Over the past 11 years the "Fête" has evolved greatly and last year for the first time it was held in an urban centre; the francophone community of **Prince Albert** being the hosts.

The community of **Ponteix, Saskatchewan** has graciously accepted to host this year's festival. Once again a new twist has been added; the festival's activities will encompass a western theme.

The ongoing challenge faced by the Commission culturelle francsaskoise and the local organizing committee is to reach all potential participants; therefore it is of prime importance to assure adequate revenues, permitting the continued production of a professional quality event offering unique cultural and artistic experiences to its participants. In doing so, the "Fête" will continue to offer a complete program loaded with entertainment for families and people of all ages.

"With its festive style, the "Fête francsaskoise" attempts to recreate the dynamic party atmosphere found in the evenings of yesteryear."

-Robert Chabot

Admission fees

The admission fee for the 12th Fête francsaskoise is once again accessible to all. We are confident that everyone will thoroughly enjoy themselves. In fact, one paid registration gives the visitor access to all the activities of the Fête francsaskoise.

Family

Friday	\$15.00
Saturday or Sunday	\$22.00
Week-end	\$55.00

Seniors

	<u>Individual</u>	<u>Couple</u>
Friday	\$8.00	\$15.00
Saturday or Sunday	\$11.00	\$22.00
Week-end	\$25.00	\$50.00

Individuals

Friday	\$10.00
Saturday or Sunday	\$16.00
Week-end	\$40.00

COLLEGE MATHIEU

Centre fransaskois d'éducation



Programmes élémentaire et secondaire

- coéducation française et catholique: prématernelle à la 7e année (École Beau Soleil)
8e à la 12e année (Collège Mathieu)
- académique
- pastoral
- culture
- loisirs
- pensionnat



Beau Soleil

SFEA
Service
fransaskois
d'éducation
des adultes

- éducation populaire
- développement personnel
- formation professionnelle
- formation universitaire
- formation continue
- réappropriation de la langue française/alphabétisation
- éducation à distance
- pastorale



Le Lien

Centre fransaskois
de
ressources
culturelles et pédagogiques

- vidéos
- cassettes
- livres
- jeux
- jouets
- etc. . .

Le Collège Mathieu, Centre fransaskois d'éducation,
veille à l'éducation des Fransaskois et des
Fransaskoises de tout âge et ce, tout au long de leurs vies.



Performers

LA BOTTINE SOURIANTE

Five exceptional musicians. Dynamite on stage. New and different arrangements on québécois folk music. The group celebrates its 15th anniversary in 1991 after earning a JUNO for best "roots" album in Canada and a successful Scandinavian tour in 1990. La Bottine has developed a very original sound with traditional instruments such as the accordion, mandolin, violin, harmonica and feet; plus piano, double bass and guitar. They have recorded seven albums and have performed in many countries throughout the world. They are also known for their music that they have written for films, dance companies, radio and television.

"Here was the Québécois folklore delivered with such ingenuous ardor that only a confirmed sourpuss could fail to respond."

The Gazette, Montreal, Nov. 13, 1987

CARMEN CAMPAGNE

Carmen shares exciting songs she remembers from her childhood, growing up in Willow Bunch, Saskatchewan. With earthy charm and magnetism coupled with her love of music, Carmen produces a touching performance that captivates the hearts and imagination of young audiences everywhere.

CHRISTIAN PERRON & THE NEWTIME FIDDLE BAND

The only thing the members of the "Christian Perron and the Newtime Fiddle Band" ever wanted was a chance to show what they could do. Take four young musicians from Ile-des-Chênes, Manitoba, add a preference for old time fiddle songs and just a pinch of country energy and you have a blend of traditional and contemporary styles that will make you dance.

***Bienvenue Fransaskois
à la 10e Fête fransaskoise.***

Tribune

HEBDOMADAIRE DE GRAVELBOURG ET PONTEIX

*Croyons dans le Saskatchewan rurale! Un défi que nous acceptons.
Rurally owned & operated. Reinvesting in the future of rural Saskatchewan.*

Pour mieux communiquer!



La Coopérative
des publications
fransaskoises



2606 rue Central, Régina, SK, S4N 2N9
Régina : 347-0481
Télécopieur : 565-3450
Province : 1-800-667-1060

Performers

CRI DE FOLIE

Cri de Folie is **Michel Marchildon, Francis Marchildon, Gary Kenler, Michel Moyen and Alain Leblanc**. This band offers a variety of musical styles to their public. From rock, blues to reggae, their material tends to heat up the concert halls and clubs in which they play. Take time to discover the quality of the texts: original compositions seasoned by a new generation of Francophones from Western Canada. Whether they sing of their joys or sorrows, the cries of these fransaskois rebels blend in perfect harmony, piercing the night air... in a **Cri de Folie** (translation: Cry of insanity).

LA FAMILLE CLOUTIER

La famille Cloutier is a local band from Ponteix, they offer a variety of country styles to their public, from traditional western songs, to swing and country rock.

LES DANSEURS DE LA RIVIÈRE-LA-VIEILLE

Les Danseurs de la Rivière-la-Vieille, a French Canadian folk dancing ensemble from Gravelbourg, have just celebrated their 10th anniversary. The dance troupe reflects the French Canadian folk tradition, thus promoting their language and culture. In the style of festive gatherings, the group attempts to recreate the dynamic party atmosphere found in the evenings of yesteryear.

LES ENFOUÂRRÉS

Charles Dumont and Jocelyn Forgues have combined their respective knowledge and skills in theatre, music, dance, song and stunts. These two comedians will undoubtedly amaze you with this "Western spoof" in soap-opera style! **Joël Michaud and Beau Cornet** are the technicians.



PROGRAMMES OFFERTS AU

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE
AFFILIÉ À L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA



COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

200 AV. DE LA CATHÉDRALE
SAINT-BONIFACE (MANITOBA)
R2H 0H7
TÉLÉPHONE (204) 233-0210
TÉLÉCOPIEUR (204) 237-3240

POUR TOUT RENSEIGNEMENT,
VEUILLEZ VOUS ADRESSER AU:
BUREAU DU REGISTRAIRE

ARTS ET SCIENCES

- B.A. général (3 ans)
- B.A. Lat.-Philo. (3 ans)
- B.A. spécialisé en français (4 ans)
- B.A. spécialisé en traduction (4 ans)
- Certificat de traduction (33 crédits)
- B.Sc. général (3 ans)
- B.Sc. avec maj. conjointe biochimie / microbiologie (4 ans)

ÉDUCATION

- B.Éd. (4 ans)
- B.Éd. (2 ans après un premier baccalauréat)
- Post-baccalauréat (24 crédits)
- Maîtrise (15 crédits avec mémoire) (27 crédits avec examen synthèse)

ÉCOLE TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE

- Programme de Secrétariat bilingue
- Programme d'Administration des affaires
- Programme d'Animation en garderie

ÉDUCATION PERMANENTE

- Certificat d'études coopératives
- Programmes de français langue seconde
- Formation personnelle
- Perfectionnement professionnel
- Programmes scolaires
- Cours taillés sur mesure
- Programme d'accès aux études universitaires

*Meilleurs voeux
de succès pour la
12e Fête Fransaskoise*

**La Caisse populaire
française de Régina Ltée**

2517 - 25e Avenue, Régina (Sk)
S4S 4E8 Tél: (306) 584-3861
Denise Boudreau, directrice
Roger Sauvé, président



**La Caisse populaire
de Bellevue Ltée**

C.p.69, St-Isidore de Bellevue(Sk)
S0K 3Y0 Tél: (306) 423-5225
Aurèle Gaudet, directeur
Simon Gaudet, président

**La Caisse populaire
St-Jean Baptiste Ltée**

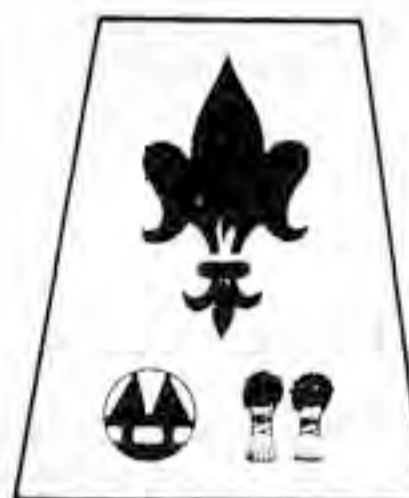
351-16e Rue ouest, Prince Albert (Sk)
S6V 3V6 Tél: (306) 764-5166
Yvonne Bisson, directrice
Noël Amyotte, président



**La Caisse populaire
La Fransaskoise Ltée**

441- 2e Avenue nord, Saskatoon (Sk)
S7K 2C1 Tél: (306) 244-3929
Raymond Lepage, directeur
Joseph Jeanneau, président

**CAISSES POPULAIRES
FRANSASKOISES**
à votre service



**CONSEIL
DE LA COOPÉRATION
DE LA SASKATCHEWAN**

2132 rue Broad, Régina (Saskatchewan)
S4P 1Y5 (306) 757-4452

Roger Sylvestre, président
Edmond Douville, directeur général
Nicolle Goudreau, agente de développement

**CÉLÉBRONS ENSEMBLE LA
12e FÊTE FRANSASKOISE**

**Le Conseil de la Coopération
de la Saskatchewan rassemble ces
institutions:**

- * caisses populaires françaises et bilingues
- * coopératives françaises et bilingues
- * organismes économiques regroupant au moins 5 actionnaires francophones

Ses membres s'engagent à promouvoir:

- * une présence collective francophone autonome
- * des entités économiques viables contrôlées par les Fransaskois
- * la formation de l'éducation coopérative et économique en français
- * le respect des principes d'égalité, d'équité, d'entraide

***C.C.S. -- le porte-parole
fransaskois du secteur
économique et coopératif.***



Performers

JACQUES CHAUVIN

Nationally renowned Albertan singer, teacher and musician, **Jacques Chauvin** has the charm, the technique and the talent necessary to capture his young audience. Jacques Chauvin has been a mainstay of la Fête fransaskoise for the last four years. Jacques Chauvin's releases "Je suis un petit enfant" and "Spectateur" are tremendously popular among young children.

LE THÉÂTRE OSKANA DE REGINA

Since the dawn of time, farmers have been at the mercy of the elements. The Phoenix of Greek mythology knew when it was the time to build his nest. *Le Phénix renâtra-t-il?* is a dramatic one act play written by **Laurier Gareau**. It explores the actual situation faced by Saskatchewan farmers and attempts to draw a parallel between this situation and that of the Phoenix building it's nest from which it will be consumed by flames.

MICHEL LALONDE

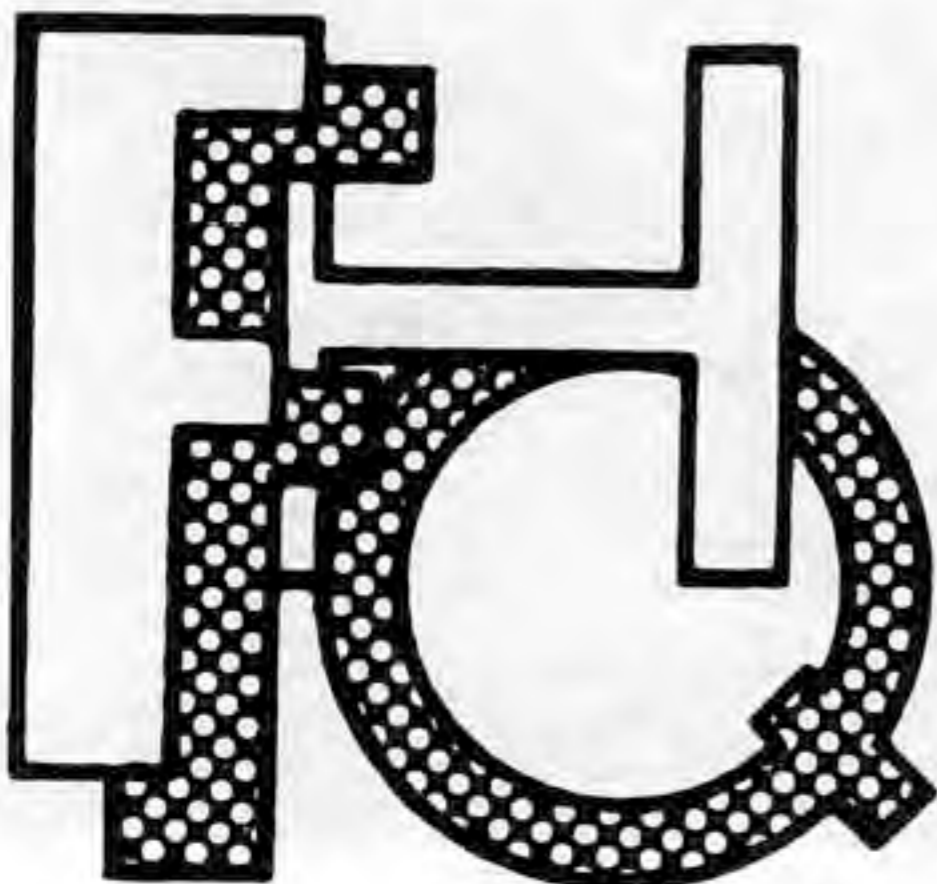
Michel Lalonde is currently living and working in Prince Albert as an Artist in Residence. He has just completed writing and staging a musical comedy entitled "Branle-bas dans la baraque" in collaboration with Lorraine Archambeault and the students of l'école Valois in Prince Albert. He has put together a simple and down to earth show for la Fête. The audience will get a taste of his new material and hear some of his better known songs. The music is geared to the young at heart...both francophone and francophile. Michel will be accompanied on stage by **Dave Lawlor** and **Craig Pollock**.

LE MAT

Six students from Collège Mathieu have gathered together to create a new rock group, the **Mat**. Under the musical direction of **Dave Lawlor**, the students have prepared a unique show.

Au peuple francophone de la Saskatchewan nous souhaitons une Fête fransaskoise des plus profitables.

Puisse ce rassemblement nous donner un dynamisme accru afin que nous puissions bâtir un avenir meilleur



La Fédération des Francophones Hors Québec Inc.

1404-1, RUE NICHOLAS, OTTAWA (ONTARIO) K1N 7B6, TÉL.: (613) 563-0311 TÉLÉCOPIEUR (613) 563-0288
2 PLACE QUÉBEC, SUITE 416, QUÉBEC (QUÉBEC) G1R 2B5, TÉL.: (418) 523-8471 TÉLÉCOPIEUR (418) 522-6449

Performers

JACQUES LUSSIER

Jacques Lussier is a traveller. His writing is influenced by his journeys and by the people and cultures he encounters. Bill Spornitz is trained in jazz and street theatre and is very interested in the possibilities of improvisation. Don Benedictson (spiritual advisor and producer) ties the whole unit together and gives his colleagues an anchor to harmony and rhythm. With distinct world-music influences, the group tends to thrash, then soothe, then charm their audiences. With the flavour that comes from experimentation and improvisation, audiences agree: "the unplanned is much more than unsafe"!

Mon homestead, mes amours

A musical comedy by Donald Sirois, inspired by Ponteix's renowned author, Odette Carignan. This is the story of a man named Edmond, a Saskatchewan pioneer who is in search of a wife.

Exhibits

Come celebrate the diversity of the French culture! Numerous artists have been toiling diligently at developing their particular talents through the various mediums of the arts! Our provincial institutions have maintained faithfully and laboriously their mandate to develop, promote and share the French language and culture. Every sector representative of the francophone culture will be evident at the High school gymnasium during the 12th annual Fête francosaskoise.

You are cordially invited to come and witness the vitality of the francophone culture in Saskatchewan!

Commemorative Mass

Sunday, August 4th, a commemorative mass will be held in the parish church of Ponteix at 11:00 a.m. It will be a simple celebration of our faith co-officiated by the parish priest, Father Joseph Strohhofer and Father Raymond Carignan, from Willow Bunch.



FERME

"Champêtre"

FARM

Accueil des voyageurs
Tournées scolaires
Promenades dans la campagne

Pour plus d'informations et vos réservations:

Arthur et Thérèse Denis (306) 258-4635
C.P. 12 St-Denis, Saskatchewan S0K 3W0

Kouri's Market

Serving your table for 70 years and still enjoying it!

Pour vos approvisionnements estivaux
Heures d'ouverture:
du lundi au samedi de 9h00 - 18h00

rue Main, Ponteix (Sk) (306) 625-3551

L'ONF EN SASKATCHEWAN

**C'EST EN FRANÇAIS
QUE ÇA SE VOIT !**

Avec des films qui traduisent les réalités et les aspirations de TOUS les francophones. Et des services qui sont offerts EN FRANÇAIS.



Le Vieillard et l'Enfant

Plus de 500 titres disponibles en vidéocassettes aux endroits suivants :

Office national du film
du Canada
424, 21^e Rue est
Saskatoon (Sask.)
S7K 0C2
Tél. : (306) 975-4245
Télec. : (306) 975-5897

Le Lien
Collège Mathieu
Gravelbourg (Sask.)
S0H 1X0
Tél. : (306) 648-2240
Télec. : (306) 648-2610

Nos films s'adressent à tous les groupes d'âge.
Ils peuvent être achetés ou loués pour des visionnements
à domicile, à l'école et au travail.

Pour de plus amples renseignements,
veuillez composer (sans frais) le 1-800-661-9867



Office
national du film
du Canada

National
Film Board
of Canada



PREMIER OF SASKATCHEWAN

LEGISLATIVE BUILDING
REGINA, CANADA S4S 0B3 (306) 787-6271



As Premier of Saskatchewan, I extend a warm welcome to Ponteix, and the 12th Fête francsaskoise.

Our country is blessed with a mosaic of cultures, each of which have made significant contributions to our unique Canadian way of life. One of the most important Canadian cultures is the francophone community, with a heritage that has influenced all our lives in a special way. The Fête francsaskoise is a wonderful opportunity to pay tribute, and rejoice in the francophone heritage of our country.

It is pleasing to note that this year's festival is taking place in Ponteix, another of the many francophone communities which are an integral part of the Saskatchewan mosaic. I know that the work behind this "Fête" will ensure a grand success for the francophone community, just as it has in the past.

I wish each of you the very best for another memorable occasion.

Grant Devine, Premier



WELCOME TO THE 12^e FÊTE FRANSASKOISE!

Let us take advantage of these festivities to strengthen our family ties and to give recognition to our artists. The Fête has become an excellent means to assert our identity, our characteristics and our pride of being Fransaskois.

With the collaborated effort of the Commission culturelle and the Auvergnois, the dedication of the volunteers and the support of the town of Ponteix the 12^e Fête francsaskoise will definately be a success.

In the name of the Commission culturelle, to all the people involved, I wish a **HAPPY FÊTE FRANSASKOISE!**

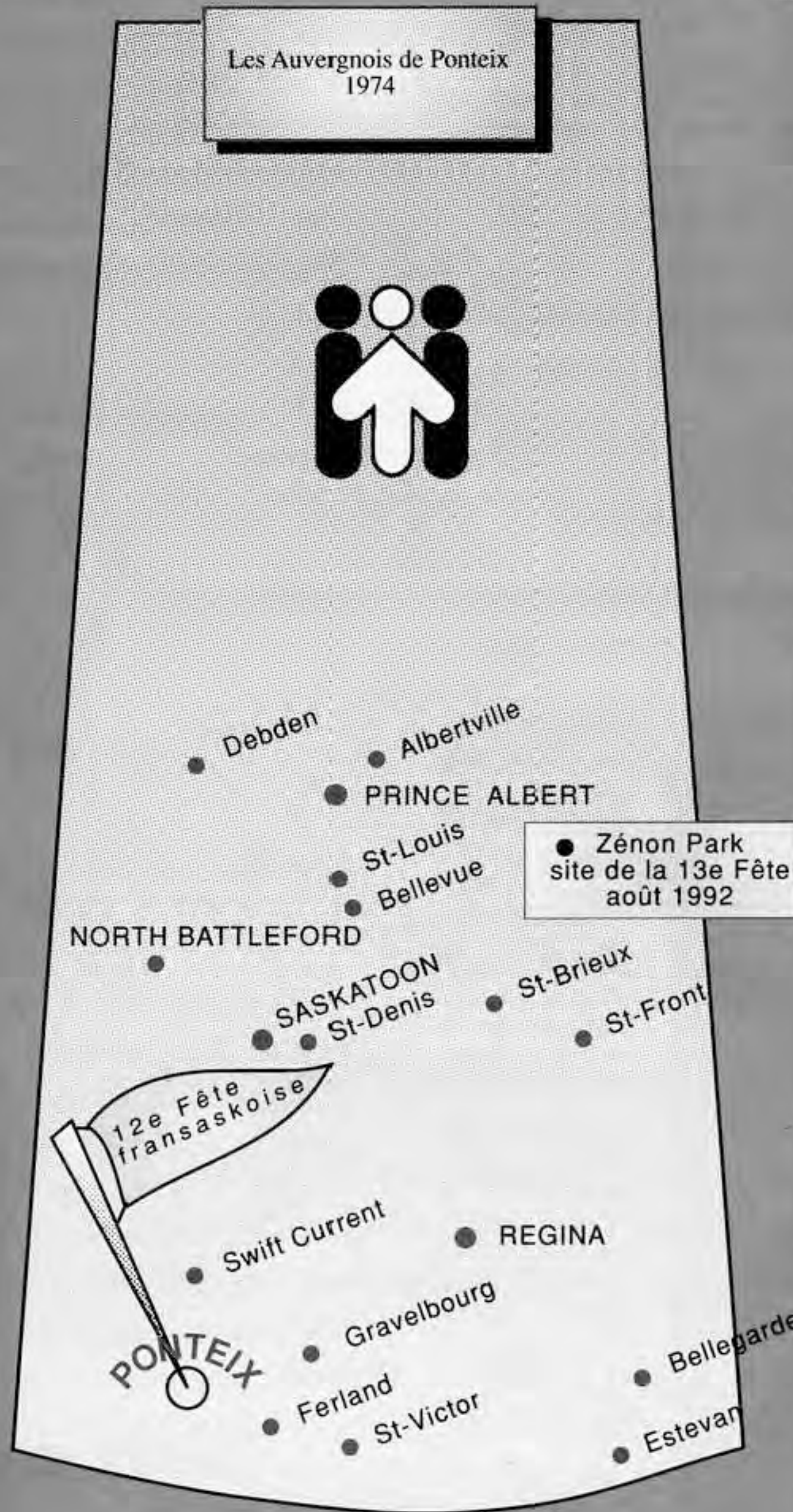
Guy Tourigny, President of la Commission culturelle francsaskoise



Les communautés membres, leurs troupes artistiques, les membres du bureau de direction et les employés de la Commission culturelle francsaskoise vous souhaitent:

BIENVENUE À LA 12^e FÊTE FRANSASKOISE

- Association culturelle de Bellevue 1973
- Institut culturel de Ferland 1973
- Centre culturel du MAT 1973
- Société canadienne-française de Prince Albert - 1973
- Club culturel de St-Denis 1973
- Comité culturel de Debden 1974
- Centre culturel maillard 1974
- Association canadienne-française de Regina 1974
- Centre Sylvain, St-Victor 1974



- Association des loisirs et Centre culturel de North Battleford 1975
- Comité culturel de Zénon Park 1975
- Club culturel de St-Brieux 1985
- Centre d'études bilingues Université de Regina 1986
- Fédération des francophones de Saskatoon 1987
- Le Comité francsaskois d'Albertville 1989
- Le Groupe français d'Estevan 1989
- Comité francsaskois de St-Front 1989
- Comité culturel de St-Louis 1989